

**Zalán Tibor**

**Szétgondolt Jelen**  
**The Present Thought to Pieces**

**Translations by**  
**László Kemenes Géfin, György Vitéz, András Sándor**

**TARTALOM/CONTENTS**

Rögzített trapéz	Trapeze Made Fast
Vergődő szálkák	Splinters Twitching
Ólomszürke monitor	Lead-grey Monitor
Letelepszik, belevilágít	Settling Down, Flashing In
Ennyire így. Egyedül	Like This, In Such Loneliness
Közömbös a halottnak	Indifferent To The Dead
Elhagyom magukat	I'm Abandoning You All
Mögötte folyómedrek	To His Back, Riverbeds
Legyen Takarva	Let It Be Covered
Kimaradt, honnan	Missing, Whence
Zöld merőleges	A Green Perpendicular
Átjárja, éget	Cutting Through, Burning
Ragadozóméz	Predator's Honey
Keze a karfáról	The Hand Falls Off The Banister
Minden megmarad	All Things Remain
Függönyrianás	Split Curtain
Grammatikus szemétégető	Grammatical Garbage Dump
Elhitte: létezik	He Believed Existed
Omlik a bánya	The Mine Caves In
Senki, semmi	Nobody, Nothing
Gyűrűk homályába	Into The Haze Of Rings
Alkonyi rom	Ruins At Dusk
Némán ácsorognak	Lie In Wait
Szőnyeget, zuhanást	A Carpet, A Fall
Szánalma megalázza	Humiliated By His Own Pity
A kenyér húsa	The Flesh Of The Bread
Élesebben, őket	Clearer, Those



## Rögzített trapéz

Ez a szerelem  
mi vagy. Én nem tudtam, hogy  
ő is menstruál. Kiábrándító, ha  
földi mérce méri. A lényeg  
mégis (mégse) összeáll. Ő végzi  
földi dolgait. Számítva és  
kiszámítva így üzemel. Halandó rakja  
ekképpen a lépteit. Egymás elé,  
egymásnak mégis egy kicsit keresztbe.  
Szájkosárnyi rózsát hoznak  
ajtaja elé a nagy hentesek.  
Vörös persze mind. Egymásnak mókásan  
háttal állnak. Nadrágjukba  
törlik hatalmas kezük. Bárányvéres  
posztónadrágok távolodnak.  
Elkacsáznak.  
Ropogó télvégi hidegben mennek.  
Szájába tömi a szirmokat, míg  
néz utánuk. Így bámul.  
Tűnődve, mint  
az üvegszilánkokat, a  
szirmokat. A mólón amannak a nőnek a  
sziluettje is. Ott van.  
Aki még szintén  
lengeni tudott.tudna. Fölényesen  
kaparászik a szíve körül. Körme alatt  
vergődő szálkák

## **Trapeze Made Fast**

The love  
you are. I've had no idea  
she too is menstruating. It's disenchanting,  
if earthly yardstick measures her. Still, essence  
ever (never) coheres. Counting,  
computing she hums along. Mortals  
amble in this manner. Stepping out  
straight, yet crossing feet  
ever so slightly.  
The big butchers bring to her door  
a muzzleful of roses.  
All red, of course. They stand, jokingly  
back to back. Wiping enormous hands  
on their trousers.  
Felt pants stained with lamb's blood,  
in the distance, waddling away.  
Walking in crunching late-winter cold.  
Stuffing the petals in her mouth  
she looks after them. She stares like this.  
Musing, like  
she does the shards of glass,  
the petals. Also, that other woman's silhouette  
on the jetty. It is there.  
Whoever could  
still swing, would. Arrogantly,  
she scratches around her heart.  
Under her nails small splinters twitching

## Vergődő szálkák

A halász kimozdult. Előbb még  
a testét tapogatta végig (letapogatta),  
mint az úrből érkezett nő. Hintáztak  
lépteiben az előkészített fényes horgok.  
A lépéseit később találták meg  
a parton. Összegyűjtötte őket a  
kopolytús kisleány. Lefelé  
haladó nehézkes léptek voltak az  
orrhegynél mind befelé mélyedt.  
Lábujjhegyen járt  
a halász és kandiscukrot osztogatott a  
kopolytús kisleánynak.  
A tornyot még,  
persze, sokáig nem takarították ki  
utánuk. A padlón  
telefirkált lapok és bonyolult  
helyszínelési rajzok hevertek.  
Levett ujjlenyomatok.  
Onnan a vízig lelátni. A bokrok  
csak a keszegelő öblöt  
takarják el, egyedül azt. Itt feküdt  
sokáig a halász ólomszürke  
monitorja. A fokozott figyelem sem segített  
most. Felfordulva, félig iszapba  
merülten sem engedte, hogy szétszéledjenek  
a színei. Pikkelyes, lüktető  
ólomszín monitor

## **Splinters Twitching**

The fisherman stepped out. First  
he felt (felt up) his body  
like the woman just arrived from outer space,  
prepared, shiny hooks swung in his steps.  
These steps were later found  
upon the shore. The boy with gills  
collected them. They were  
down-sloping heavy steps,  
sinking inward at the tip.  
The fisherman  
walked on tiptoes distributing candy  
to the gilled boys.  
Of course they didn't clean  
the tower after them  
for a long time. There were  
scribbled sheets of paper  
on the floor, and complex surveyors plans.  
Fingerprints freshly taken.  
From there one sees down to the water.  
The bushes shield the bream yielding bay alone.  
Here lay the fisherman's lead-grey monitor  
for a long time. Even the sharply focused attention  
couldn't help now. Capsized,  
half submerged in mud it wouldn't let  
its colours dissolve.  
Scaly, pulsating  
lead-grey monitor

## Ólomszürke monitor

Ő szabadon ténfergett az iskolaudvaron.  
Szürkésfekete árnyék kísérte, vöröses  
sörénypatakok. Szeme pedig barna,  
szabadságpuha, nedvesmeleg. Ilyen volt  
akkor. Éppen így.  
Sáros rongylabdához bökte rózsaszín  
orrlyukát. Az udvar egyre kisebb lett, ő meg  
egyre nagyobb. Átlépte az emeletes ház  
tetejét, benn a gyerekek, mi odabent,  
FinnaPiroska osztályfőnök és a  
történelemórák. Nagyon nagy  
vadász jött akkor, nagyobb még nála is,  
tollas kalapjával a napot verte. A hold  
akkoriban csak éjjel  
merészkedett elő. Mindenki tudta,  
őt megölni jött.  
Nem akadt, aki szólhatott volna érte.  
Szólt volna ellene. Ő csak a rongylabdát  
szaglászta egyre.  
Néztük pisszenéstelen.  
Az meg csak jött, közeledett,  
előre tartotta a fegyverét. A térképen  
a donyecki medencét kellett megmutatni.  
Odáig nem hallatszhatott el.  
Oda nem a dörrenés. Kint akkor rogyott a  
térdére éppen. A legjobb minőségű  
feketeszén. Kint a vadász meg komótosan  
visszacsomagolt

## **Lead-grey Monitor**

He was loitering free in the schoolyard.  
A greyish-black shadow followed him and  
reddish rivulets of mane. And his eyes;  
brown, wetwarm, freedomsoft. He was like that  
then. Exactly so.  
He thrust his pink nostrils against  
a rag-ball. The yard grew smaller as he grew  
even bigger, stepping across the tall building's  
roof, inside the kids, all of us inside,  
the homeroom teacher  
and history classes. A very big hunter  
appeared then, bigger even than him,  
striking the Sun with his feathered hat.  
Only at night did the Moon  
dare to show itself in those days. Everyone knew  
the hunter came to kill him.  
There was no one to oppose him.  
To speak up for him. He kept on sniffing the rag-ball.  
We were watching in frozen silence.  
And that one kept closing in,  
gun at the ready. On the map  
one had to point out the Donets Basin.  
The sound of the explosions couldn't have drifted  
as far as that place. Outside, just then,  
he fell to his knees. The best quality black coal.  
And the hunter, outside, taking his time  
packed his bags



## **Letelepszik, belevilágít**

Lefejezi rózsádat a hideg.  
Ilyen mondatokkal teli a padlás. Pedig  
komolyan hiszi. Az idő ilyen.  
A leeresztett redőny rései között  
víztoronyra lát. Eszegeti a köd  
a távolságokat. Megérinti, összerándul,  
- végigzongoráz. Eszegeti. A hajó kikötni  
vágyott, a vihar összetörni, az istenit!  
(Káromkodásból katedrális, ez nem az a lány,  
ez egy másik, az első betűket gondosan  
összecserélte azért) gondolja.  
Újra próbálkozik, és már fölékerekedni  
tud. A rózsákat a víztorony.  
Ilyen idő. Itt egy Rilke, Bernhard és egy G.  
Benn stb. idézet elmaradt... (Az idő  
ilyen, teszi hozzá kelletlenül.)  
Az ágy vasa hideg, mint a proletároké.  
A tavirózsa is csak föltörekszi magát  
végül. Csak addig kussolt,  
míg az arcát kicserélték. Djekyll és, pedig,  
az önkormányzat.  
(Először az utóbbi szó versben, és hiában.)  
Az első gyermekibb. Lekuporodik meztelen  
lábaához, halat lát az ölében, vergődő  
polipot. Foltos kórházi lepedőre gondol.  
A nagyapja halt meg ennyire  
így.egyedül

## Settling Down, Flashing In

Your roses are beheaded by the cold.  
The attic is full of sentences like this. Yet  
he believes it seriously. The times are like this.  
Through the slits of the closed venetian blinds  
he glimpses a water tower. The fog is slowly  
munching on the distance. Touching, contracting  
- running its fingers through it. Munching slowly. The ship  
wanted safe harbour, the storm to wreck, goddamn it!  
(Basilica built of blasphemy, this is not that girl,  
it's a different one, he thus carefully mixed up  
the first letters) he thinks.  
He tries again, and this time  
he gets on top of it. The roses by the water tower.  
Such times. Here citations from Rilke, Bernhard, and one  
by G. Benn have been omitted... (The times  
are such, he adds reluctantly.)  
The bed's metal is cold, like that of the proletariat.  
The water lily also gets to the top  
in the end. Laying low only  
until they changed the face. Drjekyll and, yet,  
the municipal government.  
(The latter word for the first time in a poem, and in vain.)  
The first more childlike. Crouching down  
to her naked foot, seeing a fish in her lap, an octopus  
writhing. He thinks of a stained hospital sheet.  
His grandfather died like this  
in such loneliness

## Ennyire így. Egyedül

Rögcédulák, ijesztőek, ahogy  
így kiállnak a perspektívák fáradtzöld  
kocsonyáiból. Fekete kabátja hosszabban  
lelóg, barátod a szóspekulánsok között.

Gyáva

és tehát befarol közékük. Mókásan  
riszál az agresszív szirupban,

rózsaszín iszap,

a félelemnek ott is szaga van. Abban

átszivárog, alaktalan. Hátadban látod

a tekintetét, szíved tájékán lerobbant,

megpróbál magadról leszedni, ahogy

meghagyták neki.

Nehéz megszokni, miért, hogy ő is amott.

S ha nem sikerül, majd kiül a napra.

Nem érti még és már nem fogja megérteni

se. A magány nem

az ember lényege, választásod ezért

anakronisztikus. Arra ébredsz,

hogy visszafelé töröltek ki onnan, mint

a rákokat. A nyolcvanas évek azoké.

Volt, ki ott se volt. Akkor. Te sem? Vagy

ottlenni se kell, a tények mozgathatóak.

Sajog a derekad, hallgatsz valami

zenefélét, Mozart-zenét.

A zene jó a mélabús embernek, rossz a

gyászolónak és közömbös a halottnak

## **Like This, In Such Loneliness**

Leaflets, frightening as they  
protrude from the faded green jelly of perspectives  
in this way. His black overcoat hangs down  
lower, your friend amongst the word-mongers.  
He is a coward  
and so backs out into them. It's funny  
the way he wriggles in the aggressive syrup,  
pink mud,  
fear has a stink even there. It seeps through,  
amorphous. You see the eyes  
in your back, it broke down near your heart,  
trying to pry you off yourself, just  
as he was told to.  
It's hard to get used to as to why she too over there.  
And if no luck, he'll just sit in the sun.  
He does not understand it nor will he understand it  
ever. Solitude is  
not the essence of man, your choice therefore  
is anachronistic. One day you awake  
to your having been erased from there retroactively  
like a crab. The nineteen-eighties belong to them.  
Some weren't even there. At the time. You neither? Or  
one needn't be there at all, the facts are mobile.  
Your back hurts, you listen to  
some music, Mozartmusic.  
Music is good for a melancholy man, bad for  
someone in mourning and indifferent to the dead

## **Közömbös a halottnak**

Vörös műanyagvödörben  
fodrozódik az út. Fűvet tépkednek  
gyermek, föld szagában kuporognak.  
Egy sereg rovar egymást falja föl  
egy kis agyagdarabon. Állkapcsok  
csattogása hallszik. Olyan ez,  
mint a tavasz, csak kisebb. A csöpp  
különbségen, a résen épp, egy dongó  
röpül át. A tér remeg, nem a térség,  
hiába tűnik így fel soknak. Tenyerében  
langyos, olvadt vaj, bőrzés, halak.  
Egyik szög kinyomja a másikat, s már  
nem kell hozzá homály. Puha a zuhanás,  
csak jó sokáig tartson - álmodja, de  
kényszeres álom ez.  
Elültetni az első fát a négyezerből.  
A nagy könyvek  
kimentek a divatból, a végtelenül üres  
Munkás másként rendelkezik. A part,  
mint aki eszmélkedik, néhány  
magányos fától zajos. Ragacsos  
kérgekkel pizmorog, a lovak  
körbejárják. Késő eladni már az  
állatokat! Lesik, feladja-e végre. A  
költészetben sok álnokságnak kell  
történnie. Vagy ez így van jól. Szeretném  
bejelenteni: elhagyom magukat

## **Indifferent To The Dead**

In a red plastic pail wavelets  
reflect the road. Children  
pluck grass, huddle in earth-smell.  
A swarm of insects devour each other  
on a patch of clay. Rattle of jawbones is heard.  
It's like spring, only smaller. A bumblebee  
wings through the tiny difference.  
In spite of appearances space quivers,  
not the expanse. In his palm: lukewarm  
melting butter, gaskets, fishes.  
One nail pushes out another and  
no longer needs the dark. Soft is the fall,  
let it be long - he dreams, but  
a forced dream it is.  
To plant the first tree, out of four thousand.  
Great books  
are out of fashion, the infinitely empty  
Worker commands otherwise.  
As one slowly awakening,  
the riverbank is made noisy  
with a few solitary trees.  
He fiddles with the sticky bark,  
his horses run around him. Too late  
to sell the beasts! He's watched,  
will he give up, at last. Much treachery  
must happen in poetry. Or all this is all right.  
I'd like to announce: I'm abandoning you all

## **Elhagyom magukat**

Az érzet egyetlen pontból  
indult ki, lassan terjedt szét  
a teljes háton, érezte, hogy  
később meg lefelé szivárog. A húsa  
viszketett már, lefelé viszketett  
a húsa, befelé. Kivégzőtiszték  
lehetnek így, és akkor kivégeztetnek  
néhányat és akkor elmúlik, mint  
szárazságban a gilisztás pocsolya.  
Valamit föl kéne adni, mondjuk  
mindent, de ez elől ő finoman kitér.  
Lesőharcsa monumentális képe egy múltó  
pillanatra csak. A horizonton  
felvetődik. A peregrinus ehhez pedig  
megvonja a vállát. Vézna, gyöngye váll.  
Szóértés hólapáttal. Két halványzöld  
párhuzamos ütközik az éjszakai gyorsvonal  
menetrendjében. Fogfájás, mely az agyát  
veri szét: hangfröccsenés, vörös szivárgás  
a halványzöld felé. Utazik, poggyásza  
mindössze egy bőrönd, és benne hamu.  
Nahát, a múltból csak ennyi és ennyi  
maradhat a múltból is. Ez a grimasz  
még gyengeségről vall, de már fogynak a  
hátából az érzetek. Arca kissé belelóg az  
üvegbe, mögötte a táj elmozdulásai,  
idegen, kiszáradt folyómedrek

## **I'm Abandoning You All**

The feeling rose from a single point  
spreading slowly through the entire back.  
Later he felt it seeping downward. It  
started itching then, his flesh,  
downward, inward. Officers  
in charge of executions may feel like this,  
and then they put to death a few  
and then it goes away,  
like a worm-filled puddle in time of drought.  
One must give up something. Let's just say  
everything, but he delicately side-steps the issue.  
The monumental image of a catfish just  
for a moment breaks the horizon. The wayfarer's view:  
he shrugs his shoulders. Frail, fragile shoulders.  
Understanding with snowshovels. Two pale-green  
parallels collide in the timetable of the midnight  
express. A toothache, beating his brains out:  
soundspurts, red seeps  
toward pale green. He travels, his baggage  
a single suitcase, with ashes inside.  
Well, so much for the past and  
from the past much may remain.  
This grimace still speaks of weakness, but  
the feelings in his back are fading.  
the movements of the landscape to his back,  
alien dry riverbeds



## **Mögötte folyómedrek**

Elaludt, hozzábújva a gyermek  
meleg testéhez. Kenyérrel kezdett  
álmodni de az hamar abbamaradt.  
Katonatisztek jöttek és részegen  
ordibáltak vele. Pedig nem is az volt  
az ország. Locsolta, virág  
lesz belőlük, a sárkányfogak már  
hozzák a hajtásukat. Testrésze: a szív,  
Bolygója: a Nap, Eleme: a tűz, Természete:  
a szilárd, Drágaköve: a rubin.  
A közösség is életben volt még. Kilépett  
a ruhájából, váratlanul lepték meg  
a kívánsók. és hevesen. és állára,  
onnan a vállára csöppent a kevéske nyál.  
és mozdulata is egyértelmű szomorú volt.és.  
A kórus visszahangoltan riszált.  
Feküdt  
a hátán, égben pergő rögöket  
számolt csukott szemhéja alatt.  
Eltéríteni szeretné a gépeket, döbbsent rá  
egyszer, ez szégyen  
és elfáradt hirtelen. Béka görgött át  
az éjszakán, hallotta a tömlős test  
hideg lottyanásait, körme elcsúszásait  
a fehér márványon. A térdhajlatnál  
megakadt hervadt bugyit visszaráncigálta  
a szemérmére. Legyen takarva, ha fáj

## **To His Back, Riverbeds**

He fell asleep, cuddling the child's  
warm body. His dream started with bread,  
but that soon ceased.  
Officers came, drunk,  
yelling at him. Yet that wasn't  
the country at all. He watered the soil, flowers  
would rise, the dragon's teeth  
will sprout soon. His organ: the heart,  
his planet: the Sun, his element: fire,  
his nature: solid. His gem: ruby.  
The community was also still alive. She stepped out  
of her clothes, her desires assailed her  
passionate, unexpected, saliva fell  
on her chin in scant dribble and on to her shoulder,  
and her gesture was unequivocally sad, and.  
A toned-down tremolo sounded from the choir.  
He lay  
on his back, counting nuggets bouncing in the sky  
under his shuttered eyelids.  
Once it hit him: he'd like to hijack  
planes; this is shameful, and suddenly,  
he felt tired. A frog rolled through the night,  
he heard the cold sloshing of the water-logged body,  
the slipping of its nails on  
white marble. Her wilted panties, held up  
at knee's bend, he pulled back  
onto her sex. Let it be covered if it hurts

## Legyen Takarva

Az állat árnyéka egész délelőtt  
a terasz kövén játszott. Az a  
mozdulat, ahogy a válla fölött visszaneéz.  
Tart a szájában valamit, kár, hogy  
nincs árnyéka a vérnek  
is. A terasz egyébként minden dél  
előtt kihalt. Néhány kitudjahonnan  
permet, persze, de semmi különös.  
Kőhöz szorítja a hátát, jól esik  
a kő. Hasán a mongúz ürge talpa  
hangtalan. Csokoládészilánk. Fánk  
a vállgödörbe tömve, elősajog.  
Lekvármagány.

Távolabbról a fuvalás, piramisok  
zörögnek a szvettere mentén. Élő húsba  
akasztja a horgait. Ordítás visszhangozza  
be a termet. Azt gondolhatni pedig,  
hogy üres volt.

Azután mégis kijönnek onnan, sorba  
állnak a fal előtt. Szájukból valami  
kilóg. Megpróbál háttal állni, szembe  
fordulni. Tekintetek követik, árnyékára  
varrják vissza. Ágyékára végül. Szereti  
ezt a szót, *végül*, kemény, mint  
a teknőc páncélja és lágylüktető  
belül. Benne van valami, ami eddig  
kimaradt. Honnan, mikor, tanácsra várna

## Let It Be Covered

The shadow of the animal flickered  
all morning on the stones of the terrace. That  
movement as it looks back over its shoulder,  
holding something in its mouth, too bad  
blood casts no shadow  
as well. The terrace by the way is deserted  
every day before noon. A few showers  
who knows from where, though nothing special.  
Presses its back to the stone, the stone  
feels good. On her stomach the silent quick feet  
of the mongoose. Broken piece of chocolate. Doughnut  
stuffed in the hollow of the shoulder, a shooting pain.  
Marmalade loneliness.  
Further away, it is the flute player, pyramids  
rattle along her sweater. It casts its hooks  
into living flesh. In the room,  
the echo of a scream. One would have thought  
it was empty.  
Still, they come out of there, standing in line  
at the wall. Something hangs out  
of their mouths. She tries to turn her back,  
to stand face to face. Followed by looks, she's  
stitched back on her shadow. On her loins. The word  
pleases him, *finally*, it is hard as tortoise  
shell and softly throbbing  
inside. There is something in it that was missing  
until now. Whence, when, waiting to be advised

## **Kimaradt, honnan**

Átmenetről és pusztulásról  
beszélt. Hogy kezdett megundorodni  
a női ruháktól. Nem találta el  
a mondatok ritmusát sem, lábát  
maga alá húzva kuporgott a krétaporban.  
Újra olvasta - a többi néha csend.  
Meg újra. Mutatóujjával beleírt  
valamit, azt is talán, aminek már  
nem volt megfogalmazása. A tulajdon  
fülének motyogta el, medencéjében az  
aranyhalaknak.  
Elmondani kellett. Csak.  
Kezdte veszélyesen nem érteni a nyelvet,  
amelyen, s hegyekre járt föl, hallgatni  
mészfalakban a tengerzúgást. Ahol. Szélverés,  
szerette még ezt a szót is, emlékezett,  
ahogyan rátalált. Deréktől lemeztelenítve.  
Háta mögött a léptekeket rögzítette,  
surrogásukban a vasat. Elképzelte,  
hogy lény, aki már nem ő maga.  
Súlytalan fátyol, megismételt zuhanás.  
Csak árnyéka érintette közben,  
a visszhang. A forgása középpontjába  
állított merőleget már nem érte el. A  
rombolás metafizikájától is érintetlen  
maradt. Meggörnyedve járt. Üres széksorok,  
zöld merőleges

## **Missing, Whence**

He spoke of transition and  
destruction. Women's dresses began  
to disgust him. He could not even get  
the rhythm of sentences, crouching with  
his feet under him in the chalk dust.  
He reread it - the rest his silence.  
And again. He wrote something  
with his index finger, what perhaps  
could not be defined. He mumbled it  
into his own ears, in the bowl  
of goldfish.  
It had to be said. Just because.  
Language became dangerously incomprehensible  
in which, as he climbed mountains, hearing  
in lime cliffs the roar of the sea. Wind-blast,  
even this word he liked, remembering  
as he found it. Naked from the waist down.  
He recorded the footsteps behind him,  
the iron of their crunch. He imagined himself  
to be a thing that is not himself.  
A weightless veil, a repeated fall.  
Only his shadow touched it,  
the echo. He could no longer reach  
the perpendicular fixed in the whirling centre. He  
remained untouched also by the metaphysics  
of destruction. He walked with a stoop. Empty  
rows of seats, a green perpendicular

## **Zöld merőleges**

Szomjas és forró lehelete  
a fűrésziporban. Dél van, a madarak  
bezárják az ég szögeit.  
Vonaglása elcsitult már, észre  
sem venni, ahogy ott hever. Nyálas  
az arca, nyálas és verejték  
borítja el. Feltápáskodni nincs  
ereje, derekát eléri a hangyák.  
A zuhanás emléke vigasztalja,  
az egyre gyorsabban forduló  
díszes karzat. Kevés maradt csak  
benne úgylis, ami meghalható.  
Csapkolódnak ponyvaszárnnyak, nehéz  
léptekkel valaki elhalad, tart  
pár ütemnyit még, azután lecseng.  
Csend. A horizont kopár derengésén  
felsorakozik a svájci gárda. Talán  
ha kinyitná a szemét. Vagy látott  
már eleget, most sötétséget és  
hideg érintéseket akar hallani. Fönt  
az elszabadult trapéz diadalmas  
suhanásai. Visszatér, föléje hajol,  
arcvonásai összegabalyodtak. Valamit  
mond, de nem ér le hozzá a hangja.  
Fölerősödő zajok elrepedt koponyájában,  
ismeretlen útú ragyogás. Átjárja, éget  
és megszabadít

## **A Green Perpendicular**

His hot and thirsty breath  
in the sawdust. It's noon, the birds  
close up the angles of the sky.  
His throes have ceased, it can't be  
noticed as he lies there. His face  
is covered with spittle, with sweat  
and spittle. Has no strength to get up,  
the ants reach up to his waist.  
He is consoled by the memory of the fall,  
the quickening whirl of  
the fancy balcony. There is little  
left in him that can still die.  
Canvas wings clatter, someone  
passes by with heavy steps, is heard  
for a beat or two, then it stalls.  
Stillness. The Swiss guard line up  
on the faint glimmer of the horizon. Perhaps  
if he would open his eyes. Or he has  
seen enough, he'd rather hear the darkness  
and cold fingers. Up above  
the trapeze let loose triumphantly  
swings. She returns, bends over him,  
his features are in a tangle. She says  
something but the voice cannot reach him.  
In his cracked skull the noise gets louder,  
a splendour of unknown direction. It cuts through  
him, burning and liberating



## Átjárja, éget

Lendülete megtört, mintha  
ugrás közben érte volna a lövedék.  
Csodálkozott és megoldhatatlanul  
szenvedett. Összekeverte,  
szétválasztotta, megpróbálta új  
szabályok szerint elrendezni. Persze,  
hol is kezdje el. Egyre keservesebb  
volt, és nem akartak engedelmeskedni  
a részletek. Persze, a részletek,  
azok sem. A repedések törésekké  
tágultak, az elvált felületek pedig  
fájtak, még véreztek is kicsit, mintha  
igazi sebek. Majd fel kellett ismernie  
a perspektivikusság csalfaságait.  
Öntisztulása ezen túl már makacs  
szenvedés. Nem járt közük, és nem  
válaszolt a leveleikre. Ismerős  
kézírással megcímzett borítékok  
hullongtak ebben az időben olvasatlanul.  
Igyekezett elrejtetni megrendülését.  
Lássák, hogy ne lássák. S még csak el  
sem mosolyodott ezen. Volt közönség is,  
szüntelen hallotta a morajlásukat.  
Sokan voltak, vagy csak nagyon kiabáltak  
messziről. Válluk magasában hadonászó,  
ravasz kis karmesterek. Mosolygó  
állkapcsok, ragadozóméz

## **Cutting Through, Burning**

His momentum broke as if  
the bullet had caught him while jumping.  
He was surprised and his suffering was  
insoluble. He mixed them up  
and separated them, while trying to reorder  
them according to new rules. Of course,  
where to begin. More and more it  
got to be a drag, the details refusing  
to obey. Of course, the details  
refusing too. The cracks widened  
to breaks, the divided surfaces were  
hurting, they were even bleeding a little, as  
if real wounds. Then he had to recognise  
the treachery of perspectivity.  
His self-purification beyond that  
a stubborn suffering. He did not mix with them,  
did not answer their letters. Envelopes  
addressed in familiar handwriting  
floated around that time unread.  
He tried to hide his agitation.  
To be seen so as not to be seen. He didn't  
even crack a smile. There was an audience  
as well, he heard their rumbling all the time.  
They were numerous, or they shouted loudly  
from afar. Cunning little maestros,  
gesticulating from the shoulder. Smiling  
jawbones, predator's honey

## Ragadozóméz

Az éjszakai film utolsó  
morzsái. Elperegnek míg az ezüst  
motozgatva kihűl az elnyugvó halakban.  
A szobahomály és a hősnő (dús haja  
a kékítő égben) lehelethalovány  
tangabugyiját eloldotta már. Ostobán és  
egykedvűen képernyő szital. A füledt  
reklámszagokat a huzat leemeli. Bútorok  
sóhaja, a szabadság unalma is beköszönt  
ezzel. Barkás virágját  
megszállják az éjszakai méhek,  
zümmögésük behatol a kristályvázák  
terébe. Szorgalmasan körbecsavarják a  
levegőt. Legyezik a királynőt és a hősnő  
szétlapuló halmait.  
A felfüggesztési pontok. És  
láthatóvá válik a kötélzet hintázó  
árnya. A képernyő szellemképes emlékeire  
tenyerelnek a firhang  
dáliái. Az ablak vágyódón hunyorgat  
fel, az égre fel - hol hold és csillagok  
antik permete. Ma elmarad az utazás.  
Elszabadult szárnyán a hősnő, nyakán  
hattyúfej, vállán a liliom vörös  
százada. Kicsit vár az idő, hangja  
selymes, fényes mint a borotva szíve.  
Keze a karfáról lehull

## **Predator's Honey**

Final crumbs of the nocturnal  
movie. They disperse while the silver  
furtively cools in the relaxing fishes.  
Darkening room and the heroine (her thick  
hair on the blue horizon) has already loosened  
her light pale tanga shorts. Stupid and detached  
falls the snow on the TV screen. The draft  
takes off the stuffy smell of the commercials.  
Sighs of furniture, the boredom of liberty makes  
its entrance. Its pussywillow flowers  
are occupied by the nocturnal bees,  
their buzz invades the space of crystal  
vases. They diligently whirl around the  
air fanning the queen and the  
spreading bulges of the heroine.  
The points of suspension. And  
the swinging shadow of the cordage  
becomes visible. The dahlias of the curtain  
press down on the TV screen's spectral  
memory. The window winks with longing  
upwards, at the sky - at the ancient mist of  
moon and stars. No travelling today.  
The heroine on her unfettered wings, a swan's  
head on her neck, on her shoulders centuries  
of red lilies. Time waits for a while, its voice  
silky, bright as a razor's heart.  
The hand falls off the banister

## **Keze a karfáról**

Éjszaka, akár a denevérek.  
Egyetlen mondatába kapaszkodik,  
magosan derengő  
gerenda. Rajta írás, elmosódó  
betűk a fa korhadó rostjain.  
A fejjel lefelé élés döbbenti rá,  
a törvények csak a nézőpont  
megválasztásától függenek.  
Választásait eddig rábízta másra,  
zavartan morzsolgatja az abrosz  
lecsüngő rojtjait. Rábízta másra.  
A szüntelen várakozás felhorzsolja  
belül a felületeket, minden érintés  
elviselhetetlen fájdalommal jár.  
Ugyanakkor, mégis, kibírható.  
Elképzelte: rendezői balról lép  
majd be, a karjára vetett ballonkabátot  
látja meg először. Majd.  
A ballonkabátot, az ismerős foltokat  
a fakó anyagon.  
A sirályokat, ahogy az élő  
húsnak esnek. Az utcán végigmenni is  
drámai tett, összezavarja, hogy mások  
látják, elfordul, befordul, lemond,  
mert végig kellene mennie; a tárgyakról.  
Minden marad a régiben. A korhadt  
gerendán perceg az írás

## **The Hand Falls Off The Banister**

At night, just like bats.  
He clings to a single sentence,  
nebulous beam  
on high. It has writing on it, fading  
letters on the wood's rotting fibres.  
Living with head down makes him  
realize that laws depend on the  
choice of a point of view.  
Up to now he left his choices to  
others, now embarrassed he fingers  
the fringes of the tablecloth. Left them to others.  
The endless waiting scrapes  
the inner surfaces, every touch  
causes unbearable pain.  
Yet it is bearable.  
He imagined he'll enter from stage left  
like a director, he'll notice first the raincoat  
slung on his arm. Later.  
The raincoat, the familiar stains  
on the faded material.  
Then the seagulls as they tear into  
the live flesh. Even to walk on the street  
had become dramatic, he's disturbed that others  
look at him, turns away, inwards, withdraws,  
because he'd have to walk on. From objects.  
All things remain the same. On the rotten  
beam the scratchy sound of writing

## Minden megmarad

Hacsak nem ébred. A színész  
leguggol, Nagy Zoltán és Vallai  
keveredik el a képzelt alakban,  
leguggol és csontos térdei fölmerednek.  
Fejmagasságban, egy árnyalattal  
talán még följebb is, kifordult  
belű meleg állat a falon. Installáció,  
rángásai már elcsitulnak. Most előre jön,  
cipője sáros nyomokat hagy a lepedőn,  
ágyon járkál, a párnák között arccal  
lefelé fordított női test.  
Lehet, hogy csak nőitest-imitátor.  
Visszaguggol, sóhajtás szakad fel belőle,  
látható a zakó könyökén kiritkult  
az anyag.  
Bátortalanul föléje hajol, szavakat gügyög,  
értelmetlen szócsonkok kopognak. Forró jég  
gyalulatlan deszkán.  
Ráhasal, de nem hatol belé.  
Kislánynak érzi, zavarodott, hallja,  
ahogy vézna csontjai roppannak a súly  
alatt. Hallja a saját súlyát. A szőre,  
a körme halk növést. Rájön,  
hogy az állat nagyon hasonlít.  
Feltápázkodik a testről, nyög, nyálában  
káromkodik. Függyöny, függöny! hadonászik.  
Zsinórpaddásrianás

## **All Things Remain**

Unless he wakes up. The actor  
crouching, Zoltán Nagy and Vallai  
get mixed up in the imaginary figure,  
he crouches and his bony knees stick up.  
At head level, perhaps a notch even  
higher, a disembowelled animal, still  
warm, up on the wall. Installation,  
its writhing had ceased. Now he comes on,  
his shoes leaving mud-stains on the bedsheet,  
walks on the bed, among the pillows a female  
body turned face down.  
Maybe it's only an imitation female body.  
Crouching down again, he lets loose a sigh,  
the worn material at the elbow  
is visible.  
Uncertain, he bends over her, babbling words,  
stumps of words knock without meaning. Hot ice  
on the rough-hewn plank of wood.  
He lies on top of her without penetrating.  
She is like a little girl, confused, he hears  
her thin bones cracking under this weight.  
He hears the sound of his own weight. The  
silent growth of his hair and nails. It comes to him  
the animal is very similar.  
Gets up from the body, moaning, cursing  
in his saliva. Curtain! curtain! gesturing wildly.  
Split curtain



## Függönyrianás

A boltozaton tartja a szemét.  
Utazott, Jehova Tanúi gyötörték a  
szűk kupében odáig. Fáradt most,  
és finoman utálkozó. Talán kis,  
finnyás hányinger is becsatlakozik,  
nem tolakodón persze. A pálmákat  
ellátja még, de a halaknál  
már megbicsaklik az elhatározás benne.  
Hanyatt, orrából mintha csövek  
lógának ki, szenved, hogy nem oldódik  
az ébrenlét, a görcs. Végighúzná rajta  
a kezét, lágyan és éretten kínálkozik.  
A boltozat érezhető, egymást követő  
meleg hullámai. Hozzá a párás part az ágy,  
zavart nyeldesés. A télvégi  
ferde Nap és a függöny csíkjai  
eléri a lábát. Nincs ereje, hogy  
kivonja magát. Hová és miért? Majd csak  
fölér ebből a veremből, vagy honnan,  
addig ott vannak a rádió gombjai  
babrálásra. Lám, ezen a szinten a  
magány is megoldható. Ezt utálja,  
a magánnyal mit foglalkozni ennyit.  
Mondhatni: nem grammatikus. A praktikus  
szóhoz nincsen bátorsága.  
Esőcsorgós ablakon túl még mozgó  
tájak. Nádas, falusi szemétégető

## Split Curtain

He keeps his eyes on the vaulted dome.  
He was travelling. Jehovah's witnesses were  
bothering him in the narrow compartment.  
He's tired now, and daintily disgusted. Perhaps  
a little fastidious nausea joins in as well,  
not in a pushy way though. He still  
looks after the plants, but his resolve  
falters at the fishes.  
Lying prone, as if tubes were hanging  
from his nose. His awareness, the spasm  
holds him tight. He suffers. He would like to  
caress her, soft and ripe, she's offering herself.  
The touchable warm tandem waves of the dome.  
The bed supplies him with a hazy shore;  
confused gulps. The slanting sun at winter's end  
and the curtain's stripes touch his feet.  
He lacks strength to extricate himself.  
To where and why? At some point though  
he'll rise from this pit - or wherever.  
Until then there are the knobs of the radio  
to fiddle with. You see, at this level  
even loneliness can be fixed. He really hates this  
to be so wrapped up in his loneliness.  
One could say: it's not grammatical. For  
practical words he's got no courage.  
Countryside in motion through rain-swept  
windows. Swamp, village garbage dump

## Grammatikus szemétégető

A lendület elvesztéséről  
beszéltek. Hajókról melyeket a homokos  
parton felejtett az idő, a kapitány,  
vagy akárki más. Mint ha elszáradt szavak  
vesztegelnének a beszéd agyagos partjain.  
Vannak évszakok, amikor liliommal kezükben  
előjönnek a lányok a homályból. A mély  
sárból kiszédelegnek, combjuk között  
szorongatják a hangszereket. Körtemuzsika.  
Ez most nem ilyen idő, összekoccannak  
a fogai az éjszakai áradásban.  
A kimondhatósággal gyúlt meg a baja,  
az engedetlen szószedetekkel, a csak  
éjszaka előkerülő mondatokkal. Beköltözött  
szomorkásan a világ fölé egy szobába, hol  
azután verejtékezve hallgatott, nyakán  
időnként kidagadtak az erek az örökös  
nembeszédtől. Szórakozottan követte  
a tárgyak grammatikáját, turkált a  
szétdobált kifejezések között. Noha  
tudta, ez a guberálás sehová sem viszi.  
Ő pedig el akart jutni, ki a dolgok  
természetes fényei közé. Mint a nappali  
moziból kilépőt, vakítsák el a történet  
kirakatai. Tudatában már rögzültek a képek,  
melyek vészesen hasonlítottak valamire.  
Amiről elhitte, hogy létezik

## Grammatical Garbage Dump

They spoke of the loss of  
momentum. Of ships marooned on sandy shores  
by time by the captain, or  
anyone else. As if desiccated words  
were marking time on the clay banks of discourse.  
There are seasons when, with lilies in their hands,  
the girls emerge from the dark. They tumble  
out of the deep mud, holding musical instruments  
tightly between their legs. Pear-music.  
Now is not that kind of time as his teeth  
chatter in the nocturnal tide.  
His troubles grew with what was utterable  
with disobedient vocabularies, with  
sentences retrievable only by nightfall. Wistfully,  
he moved into a room above the world, where  
he kept silent, sweating. Now and then his veins  
stood out on his neck from endless  
non-talk. He followed, absent-mindedly  
the grammar of objects, rooting among  
the scattered turns of phrase. Although  
he knew this rummaging through garbage  
will get him nowhere. Yet he wanted to arrive there,  
at the natural luminosity of things. Like someone  
stepping out into daylight from the movies, to be blinded  
by the display windows of the story. In his mind images  
took hold that dangerously resembled something.  
Something he believed existed

## Elhitte: létezik

A kivonulás sem rendítette meg. A hódítók,  
ahogy rendben vonultak megfegyvelmezett  
csűrhe a keleti horizont felé. Inkább komikusnak  
tűntek fel, sok rosszkedvű törpe, aki csak  
parancsra volt elnyomó. Ellenőrizte magában  
a képet, megpróbálta hozzárendelni a többieket.  
Csatornába lőtt szürke kis falujegyzők, eltört  
gerincű asszonyok, vérükből feltápáskodó,  
megöregedett arcú kislányok... Rájött, az  
erőszak képek nélkül is látható, akár egy  
hajdani karosszék, teniszlabda, a tehén  
megértő tekintete, mielőtt hasába fúródik a  
bicska, és nem találta ezt sem elégnek -  
látható, de nem leírható (a képek végül mind  
elégnek). Sőt, zavarosabbá vált, akár a  
felkavarodott tartósítószer a poshadt sör  
alján, legalább így megundorította ez is.  
Kívül maradni a félájultan bálozók, harangozók,  
csarnokokban bömbölők megrészegült osztagain.  
*Magyar, hajnal, a, hasad.* A nyomor tátott  
szájjal nézi a sikátorból az össznépi rajcsúrt.  
Vállal a kirakatnak dől, üres szájjal nevet.  
Kívül maradni sem elég már. Az se. Nagy  
léptekkel távolodik, belül távolodik kifelé,  
kijutni nem mer. Már nem elég hozzá. Se itt,  
se ott, két oldalról záporoznak rá a kövek.  
Így kell ennek lennie, ha omlik a bánya

## He Believed Existed

He was unmoved even by the withdrawal of the troops.  
The conquerors, as they marched regulated rabble  
in an orderly fashion bound for the eastern horizon.  
They looked kind of funny, a bunch of unhappy  
dwarves, oppressors only on command.  
He checked the image in his mind, trying  
to match it with the rest. Little nondescript  
village clerks shot into the canal, women with their backs  
broken, little girls rising from their own blood, their  
faces grown old. He saw that violence can be seen without  
images, like an old armchair, a tennis ball, the comprehending  
gaze of a cow just before being pierced by a knife,  
all this tasted like aches -  
they can be seen but not described (all images  
turn to aches in the end.) Worse, it became murky  
like the stirred-up preservative on the bottom  
of stale beer, it too stirred his disgust.  
To stay away from the drunken battalions of dancers,  
bell ringers, howlers in public places.  
*The dawn is breaking, oh Magyar, or is it your belly?* From the alleys  
misery watches with open mouth the national merrymaking.  
With empty laughter, he leans against the display window.  
It's not enough to be an outsider anymore. No that. He moves  
away with giant steps, inside he moves outward,  
he's afraid to get out. He's not up to it. Neither here,  
nor there, stones rain on him from both sides.  
This is the way it should be when the mine caves in

## **Omlik a bánya**

Az ízek a régiek. S talán az  
asszonyokban is maradt elég erő  
elégetni azokat a hajdani májusfákat.  
A víztorony árnya egész a partig  
lehúzódik ilyenkor. Kiszökni a kertbe  
éjszaka, lefejezni az összes rózsát,  
hemperegni a mérges tüskék között,  
felvinni a fehér falakra a vért. Lehúzott  
sliccel állt az asztal mögött, az asztalon  
egy nőforma valami nyögött, kerek segge  
enerváltan válaszolgatott a döfködésre.  
Micsoda képek egy régi úri házban. A hídhöz  
simán eljutott a sötétben, az apró szigeten  
nagyhasú hullák heverték, járkált a kakas  
köztük, kereste a szemeket. Hess! Baglyok  
szálltak ki a felcsapódó tetejű koponyákból,  
elhúztak a várrom felé. Letérdelni elé,  
könnyekkel borítani a lábát. A tenyerébe mert  
víz fluoreszkált, ezért a kezét is a zakója  
ujjába kellett rejtenie később. Később,  
a hallban, amikor a csapatok átvonultak.  
Vérszomjasak voltak, félmeztelen hátukat  
kelések és sötét foltok borították.  
Meg fogják erőszakolni az asszonyainkat.  
A teraszon holdfényben keringőzők kacagása  
úszott át a falakon. Lent nem mozdult  
senki. Lent nem mozdult semmi

## **The Mine Caves In**

The old tastes. Perhaps there remained  
enough strength in the women to burn  
the ancient maypoles. The watertower's shadow  
reaches as far as the riverbank now. To sneak  
into the garden at night, to decapitate  
the roses, roll among the poisonous thorns,  
to paste up the blood on the whitewashed walls.  
With his fly open he stood behind the table, a thing  
shaped like a woman was moaning on the table,  
her round ass moved in rhythm  
with his half-hearted thrusts.  
Oh, what images in an old gentry house. He got  
to the bridge easily in the dark, big-bellied corpses  
lay over the tiny island, a cock strutted among them,  
looking for the eyes. Shoo! The skulltops  
blew open, owls flew out toward  
the castle's ruins. To kneel before her,  
to wash her feet with tears. The water  
poured into his hands was fluorescent, this is why  
they had to be hidden in his sleeves later on.  
Later, in the hall, when the troops  
were marching through. They were bloodthirsty,  
their naked backs covered with dark spots and boils.  
They are going to rape our women.  
The laughter of those waltzing in the moonlight  
swam through the walls. Nobody stirred  
below. Nothing stirred below



## Senki, semmi

Csak a hideg van. Mintha a hatalmas  
gilisztában, belül, nyálás és sötét.  
Csúszik lefelé, meg sem kísérli a  
kapaszkodást, s ahogy így csúszik, egyre  
léttelenebb. Nyilván, ez nem lehet másként,  
az embert benyálazza a magány. Lefelé, de  
hová lehet lejjebb, tűnődik megundorodva  
magától. S alighanem mindegy már ez is. Hogy  
hová, s hogyan került ide. A létet szólító igék  
hiányzanak. Kánikula kintebb, néhány arasszal  
a lüktető gyűrűktől már elkezdődik, kint a  
másik világban. A másik világ van. Ahol a  
strandon barna bőr ragadozó nők hevernek,  
földre szorítja őket az ordítva bagzó Nap.  
Aztán csak átlebegnek, el a horizont felé,  
fölöttük az elcsigázott, szomjas férfiak.  
Ezt, így, most, szépen, elképzei.  
Vagy lehet, hogy emlékezik. Rá,  
a szégyenre, a lebegésre. A totális csőd  
persze még hátra van, ezek csak rosszkedv  
évek itt, s ahogy jöttek, elmennek sorban.  
Mi meg itt maradunk, barátom. S hirtelen  
megérti, nincs kinek elrebegni a mondatot.  
Hát lassan, lefelé, hagyni, hogy a nyálka  
eltömje a garatot. Belefulladás valamibe.  
Feloldódni, felszívódni a lüktető gyűrűk  
rózsaszín homályába

## **Nobody, Nothing**

There's only the cold. As if in an enormous worm,  
inside, slimy and dark. Sliding downward  
he makes no effort to hold on, unbecoming  
as he descends. It's obvious, it can't be otherwise,  
one is made slimy by solitude. Down but  
how much more down he muses in self-loathing.  
Very likely even this makes no difference.  
When and how did he get here. The life-summoning  
verbs are missing. Further out a heatwave starts  
a few inches away from the pulsating rings,  
out, in that other world. The other world exists.  
Where there is brown skin on the beach there lie  
women predators. A howling horny Sun  
forces them to the ground.  
After, they float by, toward the horizon  
thirsty exhausted men above them.  
This he neatly imagines now, or perhaps  
remembers it. Her, the shame, the floating.  
Of course, the total bankruptcy is still  
to come, these are just foul-mood years  
they go as they come. And we are staying  
my friend. And suddenly he sees  
there is no one to address the stammered sentence.  
Slowly then, down, let the phlegm  
choke up the throat. To drown.  
To melt away into the rosy haze  
of the pulsating rings

## Gyűrűk homályába

El vagyok veszve. Azt hiszem, egy  
tehervonatot elengedek még. Fejét  
a sínre hajtva gondolta, s gondolt  
a likacsos sajtra, melyet a mama,  
a madaras tányéron, a drága, akkor,  
vagy kicsit később, talán. Nem hagyott  
levelet hátra, komikusnak találta volna,  
drágáim, íme most meghalok, de ti ne  
sajnáljatok, annyira ne, elég, ha én  
sajnálom magam. Magam. Egy papírlapot  
otthagytam azért orvul, mintegy véletlen,  
csak lássák, mennyire szenvedett magára  
hagyva. Azt hiszem, a halálnak van egy  
olyan fokozata, amelyet életnek hívunk.  
Később összegyűrte, de nem dobta el.  
Önmagának lehet az ember gyáva.  
A lét,  
persze hallgatott. A poharát bámulta,  
az ember iszik, ha beletévedt a szögbe,  
ahonnan magára lát. Olyan volt a pohár,  
mint a reggel. Harmatos és méreggel teli.  
Hallgatózott, körüljárták a léptek, de nem  
közeledtek hozzá. Akarta, bár minden  
érintés tovább fokozta kifelé áradó undorát.  
Érthetetlen, a szerelmes mondatok  
honnan buggyantak elő. Érthetetlen, hogy  
szavak. Pedig a lét háza alkonyi rom

## **Into The Haze Of Rings**

I'm lost. I think I'll let one more  
freight train go by. He thought,  
putting his head on the tracks, and thinking,  
of the cheese, full of holes, on the plate  
that mama at the time, the darling, that plate,  
with birds, or a little later, perhaps. He left  
no letter behind, he'd have thought it funny,  
my darlings, I'm going to die, see, but you  
shouldn't feel sorry for me, not too much, it's enough  
if I feel sorry for myself. Myself. Sneaky, he left  
a piece of paper as if by chance, for them to see  
how much he had suffered abandoned. I think  
death has a phase which we call life.  
Later he crumpled it, but he didn't throw it away.  
One can be a coward for oneself.  
Reality  
kept silent, of course. Staring at his glass,  
one drinks if one wanders into the angle  
from which to view oneself. The glass  
was like the morning. Dewy and poisonous.  
He pricked up his ears, steps were circling him,  
without getting closer. He wanted it, though  
each touch increased the swell of his disgust.  
It's beyond belief, whence the words  
of love bubbled up. Beyond belief  
that they are words.  
While the house of being lies in ruins at dusk

## Alkonyi rom

Sem alva se ébren,  
mint ájult pilóta zuhanó gépben...  
Ennyit talált reggel az íróasztalán  
heverő sárga lapon. Ő írta, semmi  
kétség, a reszketeg íráson, bár alig  
felismerhetően (elnyugvó asszony  
kerek hasán a tenyér emléke ilyen )  
a kézjegye. S most itt a két sor. Ám  
mit akarhatott ezzel? Látta magát  
részegen, gondterhelten a papír fölött.  
A nyár pedig, fehér tál a kerti asztalon,  
megtelve kocsonyás vérrel akár a forróság  
megdermedt szobormása derengett a táj  
fölött. A köves part eközben csak nem akart  
véget érni. Part, melyen álmában bolyongott  
azokban az álmokban, fontossá lett és  
elérhetetlen. Hiszen a nő olyankor visszatért.  
Sápadtan, vékony testére tapadó durva  
viharkabátban, mely valahogy, mégiscsak,  
láthatóvá tette libabőrös mellét és erős  
szemérme gubancos szőreit. Álmodott szakadatlan,  
nem tudván, csak onanizál. Egy nő emléke,  
meglehet, csak ennyi. Üveglaphoz szorította  
az arcát, ne nézhessen magával farkasszemet  
a másik világból. Hol édes méz csordul, hol  
némán ácsorognak a csatakos,  
gőzölgő nagy farkasok

## **Ruins At Dusk**

Neither asleep nor awake,  
like an unconscious pilot in a falling plane.  
This is all he found on a yellow page  
lying on his desk. He wrote it, no  
doubt, the shaky writing, hardly  
recognizable (like the memory of a hand  
on a reclining woman's round belly)  
was in his hand. And here, the two lines. What  
are they for? He saw himself  
drunk, worried over the paper.  
Summer - a white bowl on the table in the garden  
filled with jellied blood just like the sculpted  
likeness of frozen heat shimmering  
over the landscape. Meanwhile the stony shore  
refused to end. The shore where he meandered  
in his dreams, oh, in those dreams, he became  
important and unreachable. For then the woman returned.  
Pale, a rough raincoat clinging to her  
thin body, which nonetheless somehow  
made her shivering breasts and the thick  
tangles of her pubic hair visible. He was dreaming  
all the time, unaware he was only masturbating. Memory  
of a woman, only this much. He pressed his face  
against the glass, to avoid staring  
at his own image from that other world. Where sweet honey  
trickles down, where big silent wolves  
their wet fur steaming, lie in wait

## Némán ácsorognak

Az árnyéka fontosabb.  
Elindul a fájdalmas házak között,  
hálás és boldogtalan. Még  
lélegeznek háta mögött a dombok,  
még érvényes minden simogatása. Volt,  
egy pillanat, amikor megérkezett. Úgy  
kapaszkodott belé, a húsába zuhant.  
Úgy kapaszkodott belé. Az ablakból  
a folyóra látott, nehéz madarakra  
a víz fölött.

A szőnyeg mintái mozdultak meg,  
a szeretkezés formái rajzolták szét  
a szoba falát. Magasan volt ez, és  
a világ fölött. A reggel  
kést hozott, valami súlyos, ismeretlen  
tárgyat. A hajában felejtette  
a kezét.

Nézte a vezetékek ismeretlen rendszerét,  
arrébb lökték és jó volt  
mosolyognia. Boldogtalan volt  
és hálás. Mert meleg,  
nyújtózkodó és hallgatag. Csak  
később zuhantak szét körülötte,  
a tárgyak. Nevezte bárhogyan, bámulta,  
karjában hínározta a részletek.  
Emlékezett, nyár volt. Szőnyeget  
szőtt. Zuhanást

## Lie In Wait

His shadow matters more.  
Starting out among the painful houses,  
grateful and unhappy. Behind  
him the hills are still breathing,  
every one of his caresses still valid. There  
was a moment when he had arrived. Held  
on to her, falling into her flesh.  
Held on to her. From the window  
he could see the river, the heavy birds  
above the water.  
The patterns in the carpet stirred,  
shapes of love-making sketching the walls  
of the room to pieces. This happened high up,  
and above the world. The morning  
brought a knife, a heavy, unknown  
object. He left his hand  
in her hair.  
He watched the unknown system of the conduits,  
he got pushed aside and it was good  
to smile. He was unhappy  
and grateful. Because warm,  
stretching and silent. It was only  
later that the objects around him fell  
to pieces. No matter how he named them, stared at  
them, the details a tangle of sea weed in his arms.  
He recalled, it was summertime. He wove  
a carpet. A fall



## Szőnyeget, zuhanást

A kezét nézte. Szövetek,  
színes rongyok között siklott  
hangtalan. Ahogy felhúzott  
combokkal fekszik, anyag a súlyát  
elfogadja, el a rándulásait -  
nézte és képzelte csupán; van  
különbség e kettő között, az anyag  
álmán a hosszú ujjak így,  
keresztül-kasul. Ahogy kő hever  
tekintete mélyén. Kőd hevert a  
városon, sárga vérröggként zúdult a  
látvány folyosójába a villamosok orra.  
Nem tud egyedül lenni, motyog, hiába,  
nem, talán mert egyedül hagyták mindig,  
a többiek mindig, egyedül.  
Nem tud egyedül lenni. Őt megérintené,  
lerogyna hozzá a kilós ruhák hullámai  
közé. Az ablak piszkos keretében áll,  
fölmeredő tarkóján túl sáros szegletek.  
Sirályokat lát hazafelé, Óbuda  
fölött kering a hangos madáréhség.  
És gyémánt forog a kifáradó húsban -  
lecsapnak, keringenek tovább.  
Árnyékuk a letaposott fűvön,  
pedig csak képzelet ez is. Mint  
akit rávarrtak a gondra és saját  
szánalma megalázza

## **A Carpet, A Fall**

He looked at her hand. They moved  
noiselessly amidst fabrics, colourful  
rags. The way she's lying  
with raised thighs, matter accepting  
its weight, its spasms -  
looking and imagining it only; there is  
a difference between these two, long fingers  
moving to and fro over  
the material's dream. The way a stone lies  
on the bottom of her gaze. Fog lay over the  
town, like yellow blood clots the noses  
of streetcars hurtled into corridors of the scene.  
He cannot be alone, he mutters, no  
he cannot, maybe because they always left him alone,  
the others always, alone.  
He cannot be alone. He would touch her,  
falling down to her, into the waves of heavy  
laundry. Standing in the filthy window frame,  
beyond his bristling nape muddy corners.  
Homeward bound he sees seagulls, noisy bird  
hunger circling over Old Buda.  
And diamond turns in the tiring flesh -  
they swoop down and keep circling.  
Their shadows on the trampled grass,  
this, too, he merely imagines. As if  
stitched onto care and humiliated  
by his own pity

## Szánalma megalázza

Az asztalosmesterék már  
alszanak odalent. Kinéz a  
toronyból. Hová mentek tegnap a  
hintalovak? Csak a hó és a bizonytalan  
nyomok a kásásodó látvány szétesűszó  
fedélzetén. Eltűnnek, felbukkannak  
a háztetők, morajlik odakint, zajlik.  
Csak a követés, a nyomozás bonyodalmi,  
még ez - és ez is izgató. Szájpadrólhoz  
szoruló nyelve a felajzott keresésben.  
Nyilvánvaló, a keresés a fontosabb. Az  
elveszettek ügye csöppet sem az már.  
Ürügyek, akár a légyfogók a  
légynek. Ürügyek ők is, akár. A titok  
karnyújtásnyira, illatos, kékeszöld,  
kézzel fogható. És halálos ebben a korban.  
Kifordított kesztyű, létezését  
meglóbálja a fagy. Kutyák bagzanak  
lenni, forró nyáluk meztelen kőre csorran.  
Hol járhatnak a hintalovak már?  
Az asztalon hűvösen hevernek az  
eszközök, beleharapni az Istenbe, bűn  
a gondolat, förtelmes, mert gyönyört okoz  
és megalázza. A hó hullámverése kint,  
az ismeretlen csillagkép fenn,  
a lüktető barnaságon. Hellász ragyogása  
fordul ki a száradó kenyér húsából

## **Humiliated By His Own Pity**

At the cabinetmaker's downstairs  
they're fast asleep. He looks  
out of the tower. Where did the rockinghorses  
go yesterday? There's only snow and uncertain  
traces on the slipsliding deck of the granulating  
scene. Outside a rumbling noise, ice breaking up,  
roofs appear, disappear.  
Only the intricacies of tracing, of stalking,  
still this - and this, too, is exciting. His tongue  
stuck to his palate in the feverish search.  
Obviously, it's the search that matters. The  
losers' cause doesn't, in the least.  
They're but pretexts, like flypaper  
for the flies. They're also pretexts, rather.  
The secret is nearby, fragrant, a blue-green colour,  
tangible. And in this age, it is deadly.  
A glove turned inside out, its existence  
is swung to and fro by the frost. Dogs are copulating  
below, dribbling hot saliva on the bare stones.  
Where could the rockinghorses be by now?  
The cool instruments lie on the  
table, to bite into God, the thought  
is sinful, it's horrible, because it brings bliss  
and humiliation. Outside the surf of snow,  
up above the unknown constellation  
on the pulsating brownness. The splendour of Hellas  
is revealed in the flesh of drying bread

## A kenyér húsa

Ízleli az elveszett gyermek  
előszivárgó, vékony hangjait. S a  
szögletek megtelnek panaszos mocorgással.  
Töredékekbe húzódik vissza,  
törések élei feszülnek életének - - -  
a teljességről dadog magányos, meddő  
órán. A gyermek legalább, a gyermeket!  
Havat kavargatnak  
langyos szelek valahol „a tornyok is”  
a kerteken át. Három  
meg négy az ember - a lélek és a  
test számtanában kihűlt, nehézkes  
műveletek, elnehezült kombinációk. A  
drapérián fennakadt sugárzó  
porszemek vonják el a figyelmét, a  
konyha felől beszűrődő klopfolás zaja.  
Mozart Requiemje, négy szelet fokhagymás hús,  
Tuzemska rum és a vörösborok  
és a párkányon könnyöklő fuvallat,  
világoskék szárnyú, fiatal angyal.  
Várakozás.  
Létbe vetettsége önérzetére  
nehezedik, zihálva forgatja  
agyában azt a néhány szót, néhány mondatot.  
S a létezése most sem felelet semmire,  
s a kérdések sem rajzolódnak ki  
élesebben. Mázolja őket gyermeki kéz

## **The Flesh Of The Bread**

He is tasting the thinly emerging sounds  
of the lost child. The corners  
fill up with plaintive stirrings.  
He withdraws into fragments,  
jagged edges keep pressing against his life -  
he stutters of fulfilment in lonely, barren  
hours. The child, at least the child!  
Mild gusts of wind  
stir the snow, somewhere „the towers, too”  
through the gardens. Three  
plus four is man - awkward operations,  
overburdened combinations grown frigid  
in the old arithmetic of soul and body. His attention  
is drawn to the radiant specks of dust  
on the drapery, to sounds of meat being  
tenderised in the kitchen.  
Mozart's Requiem, for slices of meat with garlic,  
Tuzemska rum and bottles of red wine,  
and a breeze leaning on the windowsill,  
a young angel with light-blue wings.  
Marking time.  
His thrownness into being weighs heavily  
on his consciousness, he gasps for air as he turns  
over and over is his mind those few sentences and words.  
And his existence is no answer to anything,  
nor are the questions drawn any  
clearer. They're smudged by a child's hand

## **Élesebben, őket**

Sodródik, kis belezők  
ficáncolódnak körben, körülötte.  
Ez az ő évaduk most, csattog  
a nyúlós félhomályban a sok mosdatlan  
száj. Kapkod a néma telefon  
után, belehallgat a kagyló hidegébe,  
gyöngyöt vajúdik a túlsó oldal  
makacs hallgatása.  
Elképzeletét fájdalomtól még  
lúktető ölét - a lét szirmait  
ahogy kényeskedve összezárja.  
Áll hírrel a szívében s könnyörtelen.  
A szár belső útjain árad lefelé  
a nehéz virágillat, a gyökeret  
megrázza az érettség súlyos  
előérzete. Magára húzza a föld  
melegét, létfoszlányok araszolnak szét  
sajgó agyában.  
A gondolat anyagát tapintja,  
a szövetben felismer isten-derengést.  
Édes játéka ez egy ideje,  
szétgondolni a jelent. S a törmelékekből  
a beláthatatlan, néma elv majd  
visszarendezi, ami múlhatatlan egy ilyen  
ember életében. És milyen ember is?  
Arcában kő ürege ásít,  
jobb vállát kissé felhúzza jár

## **Clearer, Those**

He's adrift, small-time piranhas  
frolicking around him in a circle.  
This is their season now, the clapping  
of many unwashed mouths in the  
sticky twilight. He keeps grabbing  
at the mute phone, listening in on the coldness  
of the receiver, the stubborn silence  
at the other end is giving birth to a pearl.  
He imagines her loins  
still throbbing with pain - the petals of being  
as they fold delicately.  
He stands with news in his heart, mercilessly.  
In the inner passages of the stalk  
the heavy fragrance of the flowers pours down.  
The weighty premonition of ripeness  
is shaking the roots. He pulls over him  
the warmth of the earth, shreds of being  
inching apart in his aching brain.  
Touching the stuff that thoughts are made of,  
he catches in the texture a glimmer of God.  
It's been his sweet game for a while:  
to think the present to pieces. The immeasurable  
mute principle will restore out of the fragments  
all that is imperishable  
in the life of a man like that. What's he really like?  
His face a hollowed-out stone,  
he walks with his right shoulder slightly raised